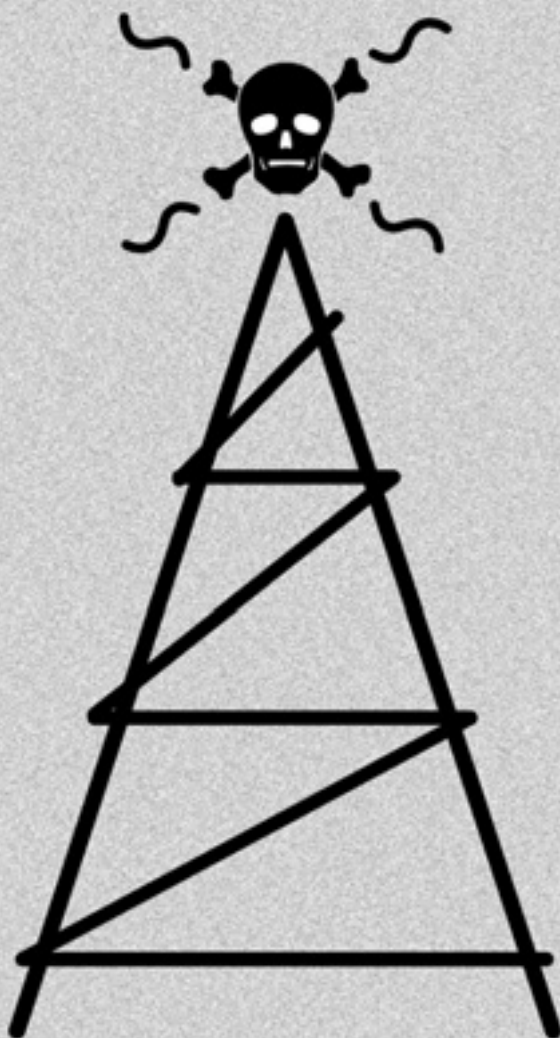


Cápsulas Radiofónicas

Tzotzil Traducidas a Batz'i K'op



Estas cápsulas están traducidas y grabadas para ser emitidas por la radio de tu comunidad y/o fotocopiar los guiones para ser dramatizados entre los participantes del Taller de Capacitación sobre Riesgos en el Uso de Plaguicidas, entre algunas de las actividades, como si fueran pequeños sociodramas.

Las Cápsulas Radiofónicas han sido traducidas a 12 Lenguas Mexicanas:

Wixárika
(Huichol)

Diidxazá
(Zapoteco Istmo)

Nayari
(Cora)

**Tuhum saahan ndavi
ñuum skuíia'a**
(Mixteco Juxtlahuaca)

O'dam ñi'ok
(Tepehuano)

Xna' Ánj Nu'
(Triki de Copala)

P'urhepecha
(Purhépecha)

Maaya Ta'an
(Maya Penisular)

Nauatl
(Náhuatl)

Bats'il c'op
(Tseltal)

Xtilla bene Xhon
(Zapoteco Sierra)

Batz'i K'op
(Tzotzil)



¿QUÉ SON LOS PLAGUICIDAS?
(1)

K'USI TI SMILUBIL TZ'ILAL XCHI'UK CHONETIKE.
(1)

OP
ENTRA MÚSICA
(según la zona de la lengua)
BAJA Y FONDEA
(Todo el diálogo)

MICAELA
(Preguntando)
Cirilo, ¿ya conseguiste trabajo?

CIRILO
(Muy contento)
Sí Micaela, quieren que eche
plaguicidas en ese campo

MICAELA
(Alarmada)
¡Ah caray! Eso es muy peligroso...

CIRILO
¿Y por qué Mica?

MICAELA
(Con seguridad)
Porque los plaguicidas son
sustancias químicas fabricadas para
matar.

CIRILO
(Convencido)
Pues sí, ¡para matar plagas!

MICAELA
Pero también matan a la naturaleza
y hasta pueden matar a la gente, a tí
mismo, a tus hijos, a tu familia!

CIRILO
(Asustado)
¡Ay Dios!
Entonces mejor busco un trabajo
menos peligroso...

OP
SUBE MÚSICA,
BAJA Y DESAPARECE...

OP
TIJO V'OM XCHIUK
K'UNK'UN TA
XCHI- INSBA LOIL

(Tas jak b'atel)
Cirilo, me la xa ata avabtel

(Xcuxet yont on)
Laj xa Micaela, ta la sk'anik ta jvijbe
smilobil xchananul ovol tz'unubil le' ta
osile.

(Solel xi-em kom)
¡Ay kajval! Va'aye toj xi'bal sba...

¿K'u yu'un Micaela?

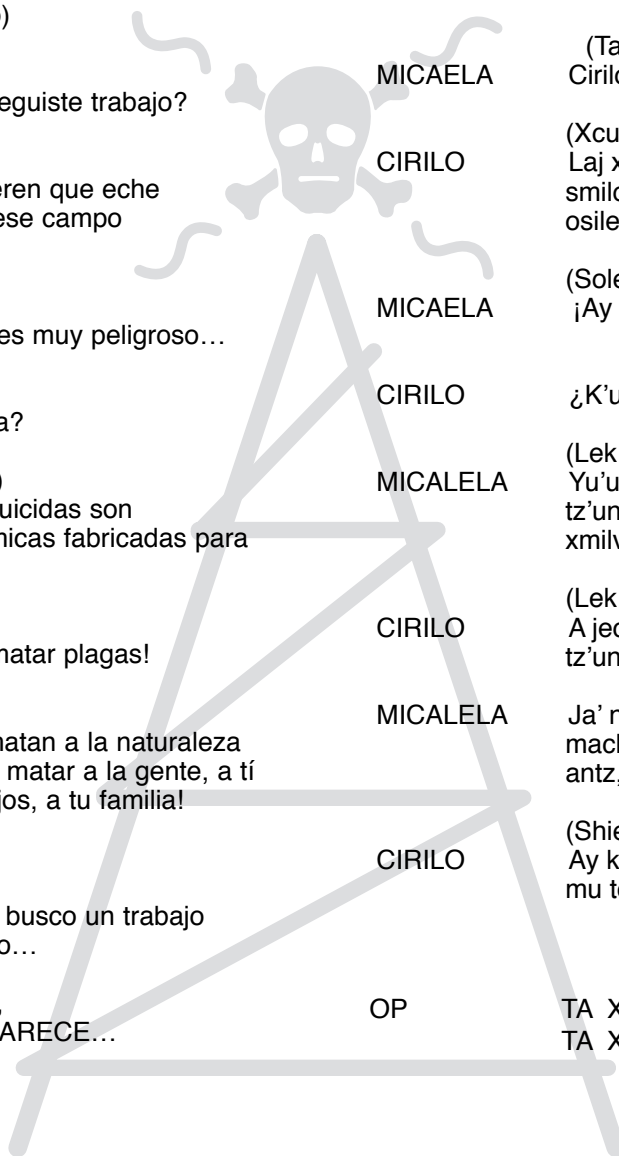
(Lek chab' ib ' il)
Yu'un ti va'ay smilobil xchanul ovol
tz'unubile meltzanbil sventa ta
xmilvan.

(Lek chúnoj)
A jech, sventa smilel xchanul ovol
tz'unubil!

Ja' no'ox yu'un ta smil ti k'usi lajal
machale, kapal xu' smil k'alal ta vinik
antz, avalab anich'nab, avutz' avalal!

(Shiem)
Ay kajval, ja' lek ta jsa' yan kabtel bu
mu to jxi'baluk sbae...

OP
TA XMUY VO'M,
TA XYAL SCHIUK CH'AYBS'A...



**VIAS DE ENTRADA Y EQUIPO PROTECTOR
(2)**
**K'U X-ELAN YOCHEB XCHI'UK MAKUMBAIL.
(2)**

OP	ENTRA MÚSICA (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)	OP	TIJO V'OM XCHIUK K'UNK'UN TA XCHI- INSBA LOIL
BERTHA	(Preguntando) ¡Cirilo! ¿Ya conseguiste trabajo?	BERTHA	(Tas jak b'atel) Cirilo, ¿me la xa ata avabtel?
CIRILO	(Resignado) No mujer, me había apalabrado para tirar plaguicidas, pero Micaela me desanimó...	CIRILO	(Stak' ojsha) Mo'oj antz, oy xa ox la jchap ti ta xkak'be smilobil xchanul ovol tz'unubalil, ja' no'ox yu'un la xchibajesbun ko'on ti Micaelae...
BERTHA	(Sorprendida) ¡Ay Dios! ¿Y por qué ?	BERTHA	(Chopol chaisb' a shiem) ¡Kajval! ¿k'u'un ti va'ye?
CIRILO	¡Pues porque con los plaguicidas me puedo envenenar!	CIRILO	Yu'un xi'bal sba jmilba o xchi'uk ti smilobil xchanul ovol tz'unubaletike!
BERTHA	(Sorprendida) ¡Cómo así!	BERTHA	(Chopol chaisb' a shiem) ¡Me ta melel me xa val!
CIRILO	El plaguicida en polvo o líquido, puede entrar al cuerpo por la nariz, por la boca, por los ojos ¡y por todita la piel!	CIRILO	Ti smilobvil xchanul ovol tz'unubile, manchuk me ta tan o me stz'antz'un pasbil, xu' x-och batel ta jbek'taltik ta jni'tik, ta ketik, ta jsattik xchi'uk ta sjunlejal jnukuliltik.
BERTHA	(Sigue sorprendida) Ah, ¡qué peligroso!	BERTHA	(Yokel shiem) ¡A toj xibal sba ta melel!
CIRILO	(Aleccionando) Con decirte que para aplicar plaguicidas hay que usar una mascarilla con filtros especiales, un overol impermeable por encima de las botas, guantes, goggles o anteojos, mandil y casco.	CIRILO	(Lek chanem) Ti xkaltik no'ox lek ava'ye, sventa xich' ak'el ti smilobil xchanul ovol tz'unubile, sk'an oy lek smak' jsattik ja' stu o jech meltzanbil, jun ku'il vexal mu xak' xjelo vo' chpix k'alal ta xonobil, xpix k'abal, snenal satil, smak ch'util xchi'uk tak'in pixkolal.
BERTHA	(Burlona) ¡Uy! ¡Vas a parecer astronauta!	BERTHA	(Jlab' anvanej) ¡Yaa! Ko'ol xa xchi'uk jxanovelot ta vinajel un bi.
CIRILO	(Convencido) Mejor busco un trabajo menos arriesgado.	CIRILO	(Lek chúnoj) Te yil, ja' lek ta jsa' yan kabtel bu mu to jxi'baluk sbae
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...	OP	TA XMUY VO'M, TA XYAL SCHIUK CH'AYBS'A...



LAVAR MANOS Y ROPA
(3)

OP ENTRA MÚSICA
(según la zona de la lengua)
BAJA Y FONDEA
(Todo el diálogo)

MICAELA (Sorprendida)
¡Mira nada más cómo vienes,
hecho un asco!

PEDRO (Resignado)
Pues es que el patrón
me puso a echar plaguicidas
y la mochila se chorreaba...

MICAELA (Ordenándole)
Entonces quítate rápido toda la ropa
y vete a bañar completo!

PEDRO (Rebelde)
¡Pero, si me toca hasta el sábado!

MICAELA (Informándolo)
¡Chamaco desastroso, qué no ves
que los plaguicidas te entran por
la boca, por los ojos, por la nariz,
pero también por toditita la piel y te
pueden matar!

PEDRO (Convencido y suplicante)
¡Ya, ya!
¿Me lavas la ropa
mientras me baño?

MICAELA No hombre.
Después de que te bañes, tú mismo
la lavas.
Aquí está el jabón.

PEDRO ¡Ah que rejega!

MICAELA ¡Ah que flojo!

OP SUBE MÚSICA,
BAJA Y DESAPARECE...

CHICH' POKEL K'OBIL XCHI'UK K'UIL.
(3)

OP TIJO V'OM XCHIUK
K'UNK'UN TA
XCHI- INSBA LOIL

MICAELA (Chopol chaisb'a shiem)
¡K'u yu'un vi k'u x-elán mu x-ik'inot
tal ta jyalele!

PEDRO (Stak' ojsha)
Yu'un ti yajval abtele la yak'bun kak'
smilobil xchanul ovol tz'unubil, ja'
no'ox yu'un mu xtun ti svijobile ta
xlok' ya'lel...

MICAELA (Chakb' e mantal)
Lok'eso ta anil ak'u' apok' un cha'e,
atinan lek ajunlejil!

PEDRO (Toj simaron)
¡Mu to ja'uk sk'ak'alil chi'atin, ja' to ta
savaro!

MICAELA (Tas slo-ilta)
¡Bol vinik, me mu xavil ti smilobil
xchanul ovol tz'unubale ta x-och
batel ta ave, ta sat, ta ani'. Ta skotol
anukulil xi'bal sba xa smilot!

PEDRO (Sch' unoj y sboculet)
¡Lek oy, lek oy ¿me xu' xachuk'bun
jk'u' jpok' yo' to chi'atine?

MICAELA Bu avu'un vinik. Me laj avo'on ta
atimole, xa chuk' atuk. Li' oy xavone.

PEDRO ¡Toj mu xach'un mantal!

MICAELA ¡Vo'ot toj jch'ajot!

OP TA XMUY VO'M,
TA XYAL SCHIUK CH'AYBS'A...



**DORMIR EN SITIOS NO CONTAMINADOS
(4)**
**TA XI JVAY BU MUYUK OY MILUB TZ'ILAL XCI'UK
CHONETIK.
(4)**

OP	ENTRA MÚSICA, (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)	OP	TIJO V'OM XCHIUUK K'UNK'UN TA XCHI- INSBA LOIL
MICAELA	(Reprendiendo) Bertha, Bertha, ¡no dejes que los niños duerman ahí!	MICAELA	(Ut el) Bertha, Bertha, ¡Mu xavak' vayuk te ti ololetike!
BERTHA	(Sorprendida) Y eso por qué, Micaela	BERTHA	(Chopol chaisb' a shiem) K'u yu'un ti va'ye Micaela.
MICAELA	(Aleccionando) En una plática nos dijeron que es muy peligroso dormir en los lugares donde se guardan los plaguicidas, todos esos agroquímicos que se usan en el campo, porque mientras descansamos estamos respirando vapores de esos venenos.	MICAELA	(Lek chanem) Oy la kich'kutik albel mantal ti toj xibal sba xijvay bu chich' k'ejel nak'el smilovil xchanul ovol tz'unubiletike, skotol ti k'usitik meltzanbil ta xtun ta yabtanel osil banamile, yu'un ti k'alal chijvaye ta xkich'betik xch'ailil ti le' mu venenoetike.
BERTHA	(Incrédula) Pero si los líquidos están por allá! y nosotros acá, ¿no te entiendo?	BERTHA	(Muusk' an sch' un) Ja' no'ox yu'un le' to oyik xchki ti smilobil xchanul ovol tz'unubil une! Yanuk vu'utike li' to bu oyutik, ¿Mu xka'ay sjam ti k'usi chavale?
MICAELA	(Aleccionando) El veneno se queda en el aire y nosotros lo respiramos.	MICAELA	(Lek chanem) Yu'un ti yip venennoe ta xkon ta ik', ja' te chkich'tik ek' un
BERTHA	(Convencida) Pues entonces tenemos que hablar con el patrón, ¡Vamos a pedirle que NO nos metan a dormir en lugares donde haya plaguicidas!	BERTHA	(Lek chúnoj) Sk'an jk'opantik un kajvaltik ta abtel cha'e. Ta xkalbetik ti mu xa ak'o stik'utik ta vayel bu k'ejajtik ti smilobil xchanul ovol tz'unubile!
MICAELA	Y que los guarde fuera del alcance de los niños y de los animales, en un lugar apartado y bajo llave, Además de que NO tengan contacto con alimentos y mucho menos con agua	MICAELA	Ak'o sk'ej bu mu staik ololetik xchi'uk chon bolometike!, k'ejeluk lek ak'o yak', ak'o sbaj ta yavi'. Xchi'uk sk'an me mu xatin jve'el kuch'omtik, Ja' to tzotz sk'oplal mu sta ti vo'e.
BERTHA	(Agobiada) ¡Ya, ya! No seas exagerada...	BERTHA	(Lumb' en) Yaa! Toj ech'em xa no'ox chka'ay ti k'usi chavale...
MICAELA	Y me quedo corta, porque en realidad ¡son peligrosísimos!	MICAELA	Mu ja'uk no'ox va'ye, yu'un batz'i melel toj xi'bal sba!
		OP	TA XMUY VO'M, TA XYAL SCHIUUK CH'AYBS'A...



PELIGRO DE REINGRESO
(5)

SJALIL XCHA' SUTIK TALEL.
(5)

OP	ENTRA MÚSICA, (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)	OP	TIJO V'OM XCHIUK K'UNK'UN TA XCHI- INSBA LOIL
PATRÓN	(Ordenando) ¡Cirilo, ya métete con tu familia a pizcar el jitomate a ese campo!	PATRON	(Chakb' e mantal) ¡Cirilo, ochanik xa me ta stulel chilol le' ta osile!
CIRILO	(Rebelde) ¡Óigame no! Si yo ví que apenas hace como una hora estaban tirando plaguicida y no sabemos ni de cuál echaron!	CIRILO	(Toj simaron) ¡A mo'oj un bi! La kil ti nakato jun ora la yak'ik smilobil xchanule, xchi'uk mu jna'tik k'uxi junukal ti la svijbeike.
PATRÓN	(Despreocupado) Echaron Lannate, pero ya se secó!	PATRON	(Muyuk chopol yonton) La yak'ik Lannate, le'e takij xa!
CIRILO	(Burlón) Ah que mi patrón! A mí me explicaron que si echan Lannate, Deben pasar dos días! Antes de que alguien pueda entrar al campo a trabajar...	CIRILO	(Jlab' anvanej) Ay yajval abtel Vu'une ka'yoj lek ti me la yak'ik lannatee, sk'an xjelo chibuk lek k'ak'al sventa xij cha'och ta abtel ti ta osile...
PATRÓN	(Sorprendido) ¿Y eso por qué?	PATRON	(Chopol chaisb' a shiem) ¿K'u yu'un ti va'ye?
CIRILO	(Aleccionando) Pues por qué, ¡el plaguicida sigue envenenando durante 48 horas!	CIRILO	(Lek chanem) A... yu'un ti smilobil xchanul ovol tz'unubile, lek vaxakib yoxvinik ora chjalij ti sztatzaale, ta to xmilvan o.
PATRÓN	(Sorprendido) Sabes mucho Cirilo	PATRON	(Chopol chaisb' a shiem) Toj jbijot chka'ay Cirilo.
CIRILO	(Orgulloso) ¡Pues sí!	CIRILO	(Tstoysba) A jech o stuke!
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...	OP	TA XMUY VO'M, TA XYAL SCHIUK CH'AYBS'A...



ENVASES VACÍOS
(6)
LIMITAETIK CH'ABAL SBEL.
(6)

OP	ENTRA MÚSICA (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)	OP	TIJO V'OM XCHIUUK K'UNK'UN TA XCHI- INSBA LOIL
MICAELA	(Asustada) ¡Juanito, deja eso...!	MICAELA	(Shiem) ¡Uni Juan, ch'an uto le'e!
BERTHA	(Complaciente) ¡Déjalo jugar, está chiquito!	BERTHA	(Toj lek li k'usi taxa pase) Ch'an uto ak'o tajinuk, bik'it to chavile!
MICAELA	(Molesta) ¿Cómo crees? si está jugando con una botella de plaguicida!	MICAELA	(Chopol chaisb'a ilinem) ¿K'u yu'un? A yavil smu milobil xchanul ovol tz'unubil ta xyixtan chavile!
BERTHA	(Despreocupada) ¡Pero si ya está vacía!	BERTHA	(Muyuk yatel yonton) ¡Mu'yuk xa sbel, xokol xa!
MICAELA	(Aleccionando) De todos modos, el veneno se queda pegado y sigue envenenando! ¡Por eso las botellas de plaguicidas no se les debe dar otro uso, mucho menos para beber!	MICAELA	(Lek chanem) Manchuk, ti smu venenoale te pak'al ta xkom, ta to xmilvan o! ¡Ja'yo ti yav smilobil xchanul ovol tz'unubile mu xa stak' tunesel, mu xu' jch'ol k'usi xkuchtik o te!
BERTHA	(Convencida) Ah, pues vamos a pedirle al patrón que recojan todos los envases que andan regados por ahí. ¡Y que los regresen al que se los vendió!	BERTHA	(Lek chúnoj) Sk'an me xkalbetik yajval abtel ak'o stzobik skotol ti yavtak smilobil xchanul ovol tz'unubil un cha'e, mel no"x me bu tan puk ta jyalel. Ak'o stzobbeik batel ti boch'o la xchone!
MICAELA	(Ordenando) ¡Yo voy a hacerle un agujero a esta botella con la que estaba jugando Juanito, para que así ya nadie la pueda usar!	MICAELA	(Chakb'e mantal) Vu'un ta jvom ma li' limita bu ta to'ox xixtan uni Jvane, ja' jech mu xa boch'o xu' stunes.
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...	OP	TA XMUY VO'M, TA XYAL SCHIUUK CH'AYBS'A...



AGUA POTABLE
(7)

OP
(según la zona de la lengua)
BAJA Y FONDEA
(Todo el diálogo)

MICAELA
(Preguntando)
¡Cirilo!
¿Ya te vas con el patrón?

CIRILO
Sí, ahorita vengo...

MICAELA
(Advirtiendo)
No se te olvide lo del agua...

CIRILO
(Dudando)
¿Cuál agua?

MICAELA
(Exigiendo)
¡Que nos den agua purificada de garrafón!

MICAELA
(Reprendiendo)
Acuérdate que el año pasado nos enfermamos todos por andar tomando agua del canal...

CIRILO
(Reafirmando)
¡Sí Micaela, pues por eso voy a tratar con este patrón, porque él sí está dando agua purificada de garrafón!

MICAELA
(Gritando)
¡Oye! ¡Oye!
Llévate tus tortillas.

LOCUTOR
TODOS TENEMOS DERECHO A RECIBIR AGUA POTABLE DE GARRAFON.
VAMOS A NEGOCIARLO CON EL PATRON, ANTES DE AGARRAR EL TRABAJO
¡ES EN BENEFICIO DE TODOS!

OP
SUBE MÚSICA,
BAJA Y DESAPARECE...

J-UCH'EL VO'.
(7)

OP TIJO V'OM XCHIUK
K'UNK'UN TA
XCHI- INSBA LOIL

MICAELA (Tas jak b'atel)
iCiri! ȷta xa xabat xchi'uk yajval
abtele?

CIRILO Tana, ja' no'ox yu'un anil chisutal...

MICAELA (Lek me chakalb ' e)
Mu me xch'ay ta vo'on ti vo'e

CIRILO (Chib scóplal cha' i)
ȷK'usi vo'al?

MICAELA (Tzujvan)
Ak'o yak'butik bu lekil vo'e, ti ta limita
tik'ile!

(Utel)
Li j-ipaj me ȷkotoltik le' ech' abil ta
skoj la kuch'tik ya'lel be vo'e..

CIRILO (Tash kalb ' ot nooshtok)
iMelel Micaela, ja'yo ta jchi'in lek ta
lo'il ti yajval abtele, k'uchal xak'butik
lekil vo bu tik'il ta limita chtale!

MICAELA (Ta x ' avan)
Ich'o me batel avot, mu me xch'ay ta
vo'on.

LOCUTOR ȷkotoltik sk'an xkuch'tik lekil vo, ja' ti
bu bajal ta limita chtale. Jchi'intik ta
lo'il yajval abtel k'alal ta jsa'tik abtele
ȷtzotz sk'oplal k'uchal jmoj lek oyutik!

OP TA XMUY VO'M,
TA XYAL SCHIUK CH'AYBS'A...



SÍNTOMAS DE INTOXICACIÓN AGUDA
(8)
K'USI TZATZAL CHAMELAL TA XAK'BUTIK.
(8)

OP	ENTRA MÚSICA (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)	OP	TIJO V'OM XCHIUUK K'UNK'UN TA XCHI- INSBA LOIL
BERTHA	¡Micaela! ¿Qué crees? Pancho anda emborrachándose, y yo creo que es por su novia!	BERTHA	¡Micaela! ¿Xa na' k'usi? Ti Jpanchoe ochem ta yakubel, ja' nan ta skoj ti yelube!
MICAELA	¿Y por qué dices eso?	MICAELA	¿K'u yu'un ti va'ay k'usi chavale?
BERTHA	Es que hace rato, después de echar plaguicidas, vi que iba todo temblososo, sudando, débil, con dolor de estómago y ganas de vomitar.	BERTHA	Yu'un ti muk'ta naxe, k'alal laj yo'on ta svijel smilibil xchanul ovol tz'unubiletike, la kil ti solel jech'e xa xkach'kun ta nikel, chik'inajel, mu stak' a'yel banamil cha'ay yilel, oy la xk'ux ch'ut xchi'uk chak xenuk ya'ay.
MICAELA	¡Qué borracho ni qué nada! Esos pueden ser algunos de los síntomas de una intoxicación aguda causada por plaguicidas. Puede haber otros síntomas, por ejemplo dolor de cabeza, molestias en el pecho, visión borrosa, pupilas contraídas...	MICAELA	¡Bu avu'un ti ochem ta yakubele! Ti va'ay k'u x-elan la avile ja' xa sbolil me oy ochem ta sbek'tal smilobil xchanul ovol tz'unubiletike. Oy to k'usitik yan ta svinajes xtok, jech k'uchal k'ux jolal, k'ux ti' o'ntonal, mu xich' ilel lek osil banamil, sbik'tajel yik'al bek satil...
BERTHA	¿Y eso qué es?	BERTHA	¿K'u x-elan ti va'ay une?
MICAELA	Es cuando las pupilas se hacen chiquitas. También le pueden dar convulsiones...	MICAELA	Oy me ta xbik'taj chavil ti yalal satile. Xchi'uk oy ta xak' tub ik' yilel...
BERTHA	No, yo creo que Pancho no tenía todo eso...	BERTHA	Mo'oj, ti Jpanchoe mu'yuk to bu jech x- elan ti va'ay k'u x-elan la avale...
MICAELA	Los síntomas pueden presentarse solos o combinados. Lo más probable es que Pancho esté intoxicado. Debe ir a URGENCIAS y decirle al médico el nombre del plaguicida que andaba echando.	MICAELA	Ti k'u x-elan ta xvinaj me oy xa tzipas chopol ti spikulanel smilobil xchanul ovol tz'unubile, oy stuk no'ox ta xtal. Oy yik'al jech snuptaoj vokol ti Jpanchoe. Sk'an me batuk ta ora ta stojol jpoxtavanej, ak'o yalbe k'usi sbi ti smilobil xchanul ovol tz'unubalil la svije.
BERTHA	¡Ay pobre Pancho, si no se atiende se puede morir!	BERTHA	¡Abol sba ti Jpanchoe, me mu xpoxta sbae yik'al xlajl!
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...	OP	TA XMUY VO'M, TA XYAL SCHIUUK CH'AYBS'A...



**SÍNTOMAS DE INTOXICACIÓN CRÓNICA
(9)**

OP	ENTRA MÚSICA (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)
PANCHO	(Convencido) No, patrón... ¡Yo nunca vuelvo a echar plaguicidas! Son muy peligrosos...
PATRÓN	(Burlón) ¿Y cómo a mí nunca me ha pasado nada?
PANCHO	Pues no se ha puesto grave como yo, pero ¿quién sabe si trae una intoxicación crónica!
PATRÓN	(Sorprendido) Y eso... ¿Qué es una intoxicación crónica?
PANCHO	(Aleccionando) Son los problemas de salud que aparecen después de varios meses o años de estarse exponiendo a plaguicidas... Son enfermedades graves y algunas NO tienen remedio!
PATRÓN	(Dudando) ¿Cómo cuáles enfermedades?
PANCHO	(Aleccionando) Parálisis o algunos tipos de cáncer... Por ejemplo, a las mujeres les puede dar cáncer de pecho, o es posible que sus hijos nazcan deformes.
	(Advirtiéndolo) Los plaguicidas pueden afectar al sistema inmune por lo que nos enfermamos más... Además, también afectan a los hombres donde más nos duele.

**KU'SI CHAMELAL TA XI CHAMUTIK O YU'UN.
(9)**

OP	TIJO V'OM XCHIUK K'UNK'UN TA XCHI- INSBA LOIL
PANCHO	(Lek chúnoj) Mo'oj xa un patrón... Mu xa bak'in ta jvij ma smilobil xchanul ovol tz'unubile! Toj ven xi'bal sba...
PATRÓN:	(Jlab' anvanej) ¿K'uxi mu'yuk k'usi jpasoj vu'une?
PANCHO	Yu'un mu'yuk bu tzotz stzakojot chak'uchal vu'une, pero mu jna'tik me mu teuk tik'il k'unk'un ta xve' ta yut abek'tal!
PATRÓN	(Chopol chaisb' a shiem) K'usi ti va'aye... ¿K'unk'un van ta xve' ta yut jbek'tal?
PANCHO:	(Lek chanem) Jech cha'e oy me k'unk'un ta xvinaj tal lok'el ti chamele, oy ta jun chib u o abil k'uxi ta xlik vinajuk sbolil ti smilobil xchanul ovol tz'unubile... Toj tzatzal chamel me, oy mu xa xta xpoxil!
PATRÓN	(Chib scóplal cha' i) ¿K'usitik chamelal?
PANCHO	(Lek chanem) Moch'k'ijel, ka'el ta yutil bek'talil...Ti antzetike oy bak'intik ta xk'a' xchu'ik, oy bak'intik sokem ta xvok' ti yolike.
	(Lek me chakalb' e) Ti smilobil xchanul ovol tz'unubile, ta smilbe stzatzal jbek'taltik ja'yo oy te chi j-ipaj ta jyalel...Xchi'uk ti vinikutike ta stijbutik ti bu solel k'ux chka'aytike.



PATRÓN ¿Dónde tú?

PATRON: ¿Bu jotukal?

PANCHO Nos puede dar cáncer en los testículos, reducir el número de espermatozoides, incluso pueden llegar a causar esterilidad y provocar la reducción del pene de nuestros hijos y nuestros nietos.

PANCHO: Yik'al xk'a' sbek' katik yu'un. Ta smil ti sbik'tal chanul jnoltike, kapal oy mu xa xi jnich'naj likel yu'un xchi'uk oy me xi'bal sba ta tz'akal xlik skomibtasbe likel stomal yat kol jnich'ontik xchi'uk jmomtik.

OP SUBE MÚSICA,
BAJA Y DESAPARECE...

TA XMUY VO'M,
TA XYAL SCHIUK CH'AYBS'A...

